



從「入境隨俗」到「賓至如歸」： 再看多元文化主義

黃葳威

有一句諺語：入境隨俗（Do in Rome as the Romans Do），意思是提醒人們身處任何新的環境，不妨先觀摩新環境中人事、物的運行，學習適應這個新環境。

有別於「入境隨俗」的是「賓至如歸」（To make yourself home），則意味著請來到新環境的移入者（如新住民），能將新環境視為自己的家鄉般自在生活，雖然自己是外來居住者。

其實，每一個人的生命歷程，都會遇到不同的新環境，或扮演各式各樣的角色。就像一個新生兒離開母腹後，需適應、認識子宮外的世界；一位外地（籍）學生到異地求學，需面臨不同於原居地的學習環境、同儕關係；一位旅行各國的生意人，在進行跨國商旅洽商的同時，也會接觸到與其母文化相異的異鄉風情。

除了上述類似的個人直接經驗外，傳播媒體的地方新聞報導、國際新聞報導、外國偶像劇集、電影、卡通、漫畫等，也提供我們接觸多元文化的間接經驗。

這些直接或間接的經歷，交織著每個個人的認知與理解，影響每個人對不同族群文化、不同地域文化的認識或適應。

多元文化主義（Multiculturalism）常用來詮釋擁有各式宗教、語言、習俗、傳統、價值觀的多樣文化成員的多元族群社會。

研究人員自一八九〇年代起，已分別從文化人類學、歷史、社會、心理、社會心理學、政治、經濟、及傳播等角度檢視不同文化的互動經驗（張錦華，2005；黃葳威，1999；Berry, 1980, 1988; Herskovits, 1955; Brideges, 2004; Kim, 1988; Mc Gee, 1898; Redfield, Linton, and Herskovits, 1936）。有關多元文化主義議題的理論取向大致有：入境隨俗取向（The Anglo-conformity Model）、族群熔爐取向（The melting-pot Model）、賓至如歸取向（The cultural-pluralism Model）。

1、入境隨俗取向（The Anglo-conformity Model）—從入境隨俗觀點解釋多元文化現象的大致有同化（assimilation）、整合（integration）及、邊緣身份（marginality）等主張。

同化（assimilation）係指非主流團體被主流團體同化；非主流團體成員習得主



流團體的特質，而逐漸被接受成為主流團體的一部份。例如：分別來自越南、中國的外籍配偶乙、丙嫁入台灣，融入台灣社會文化。同化形成的過程中，外籍配偶往往逐步放棄原有文化習性，台灣住民則應完全接納外籍新住民。非主流團體在文化上已和主流團體同化，但仍有可能不被接納成為主流團體社會、社交生活的一員。

整合 (integration) 也為同化的一種型式，而主流團體會期望非主流團體順從，非主流團體也往往以改變自己的文化來換取被接納。例如台灣住民鼓吹同化，同時貶抑外來文化，單單推崇本身的主流文化，他們並以為解決族群問題的方法，是全面發揚台灣文化。

當非主流團體被同化為主流團體時，牽涉到所謂核心社會 (core society) 或核心文化 (core culture) 的問題 (Schaefer, 1984)，即主流團體的文化及所處社會，非主流團體欲學習而被接納的文化與社會。

同化就是個體的文化完全重組，而偏向核心團體的行為、態度與價值。其實，內化十分困難，個體必須放棄原有的文化傳統模式而成為一不同 (通常是相對抗) 文化的一部份。沒有同化的非主流團體會將已同化者視為逃兵，而已同化者則須和過去完全脫離。這些衝突使個體面臨兩價值系統分裂的危機。例如：日據時代及二次大戰期間中國大陸親日者被稱為「漢奸」。

當價值系統面臨分裂，可能形成邊緣身份 (marginality)；邊緣身份係指同時處於兩種文化之間的一種狀態，不願與過

去完全脫離，也無法被新文化完全接受 (Park, 1928: 892)。

邊緣身份包括兩種類型 (Schaefer, 1993)：

(1) 天生一父母雙方來自不同文化，因而無所適從；

(2) 同化—已具備強勢文化特質，但未被強勢團體完全接受。

邊緣身份可能產生的人格特質 (Stonequist, 1937)：矛盾的態度或感情、情感脆弱敏感、退縮的傾向、難以兩全的忠誠。邊緣身份處處可見，許多人生活在兩種文化之間，卻無法從其中任何一方感到完全被接納。大部份的邊緣身份發生在已習得核心文化特質、而尚未被完全接受，同時又希望保有自己原有文化和團體生活。

2、族群熔爐取向 (The melting-pot Model) 一身處資訊傳遞便捷的現代社會，我們隨時有機會接觸各種文化的洗禮。採取相互謀合取向的觀點以涵化 (acculturation) 與逆向涵化 (reverse acculturation) 為代表。

涵化首先由人類學者提出。馬基 (Mc Gee, 1898) 形容同化如同：不同文化社群之間剽竊的調適 (piratical adaption)。儘管馬基指出涵化是發生在下層階級與上層階級的成員，但卻未細述其調適的過程。而且，涵化也未必只存在於不同階級的成員，同一階級的成員也可能有同化的情形。

一九三〇年代中葉，美國社會科學研究委員會 (Social Science Research



Council) 才成立一個研究組織，探討有關涵化的議題，到此涵化才正式成為一個科學研究領域。這個研究小組的委員包括三位學有專精的人類學者，即雷德菲 (R. Redfield)，林登 (R. Linton)、及賀斯克威 (M. Herskovits)。雷德菲等三人認為 (Redfield, Linton, and Herskovits, 1936)，涵化是文化間第一手接觸等持續過程，在過程中會導致原有文化型式的改變。雷德菲等三人探討的重點在族裔團體的文化改變，他們對同化所下的定義影響後續研究甚巨。

一九六〇年代之後，涵化逐漸成為社會學、心理學、及社會心理學的調查範圍。社會學者將涵化界定為一個族群團體的同化 (assimilation) 過程 (Gordon, 1964, 1974)，且注重族群團體之間與族群團體內部對成員文化適應的重要性。但社會學者和社會心理學者則視同化為：個人對新文化背景的理解、態度、與認知的適應 (Berry, 1980, 1989; Chance, 1965; Taft, 1963; Weinstack, 1964)。

國內廣告學者陳文玲 (1997) 嘗試由逆向涵化 (reverse acculturation) 的觀點，探討美國白種人身處多元文化環境中，如何適應非主流文化。她分析美國白種人對非主流族群團體的態度、由傳播媒介所獲得對弱勢團體的印象、以及他們對於文化多元化的態度，希望將主流團體逆向涵化的模式應用於行銷傳播。

逆向涵化的研究不僅呈現多元文化主義的一面，更重要的是，研究對象是主流團體如何適應弱勢團體文化的現象，這對於第三世界國家或弱勢族群如何反制第一

世界國家或強勢團體的文化霸權，是一新的思考方向。

3、賓至如歸取向 (The cultural-pluralism Model) —適應 (adaptation) 與多元化 (pluralism)。

從適應的角度來看，族群團體成員同化或多元化的程度，大多取決於成員進入主流社會的意圖，或居住新環境的長久與否。適應研究的對象包括移民、短期遷移人士 (short-term sojourner)、長期遷移人士 (long-term sojourner)、以及面臨文化轉型或衝擊的人士。短期遷移人士如短期受訓人員或外籍工作人士、觀光客；長期遷移人士如國際學生、長期旅居國外但未定居的海外工作人士。

例如：原住民是台灣地區較早遷入居住的族群，隨著時代變遷及大眾傳播媒介的普及，有些原住民離鄉背景到都市謀生，有些留在原居地仍藉由人際互動、或大眾媒介獲悉重要訊息，不論是否離鄉背景，均由社會或大眾傳播中面臨文化衝擊。

顧隸剛與韓莫 (Gudykunst and Hammer, 1988) 將適應定義為：個體與環境“全完的契合” (a good fit)。他們以為，適應乃個體對自己調適程度的主觀認定。而另一方面，高登及金洋詠進一步分析，適應包含個體內在與外在特質的調適。內在部份有：價值觀的認定、態度、知覺，與知識；外在特質則包含：表達感情的方式、言行、及與社會的傳播互動。換言之，適應是一個體對自己認知、行為、與環境的調適過程。它包含認知及行為的兩個層面。



艾倫等 (Allen, Dowson, and Brown, 1989) 學者強調，有關族群文化認同的議題，應該從多層面的角度來探討。

蘇伯威 (Subervi-Velez, 1989: 228) 更提出一種比較彈性的方式，審視適應：適應不必限制為主流文化要素 (host cultural element) 逐漸取代原有文化要素 (original cultural element) 的型式；取而代之的是，它非常可能是一種複雜、毫無限制的互動與擴展的模式，個體將選擇最符合自己利益與所處環境的調適方式。

有別於“全有或全無”的取向，這表示跨文化經驗可被視為結合認知 (知識、信仰、態度) 與行為的多層面的結晶體 (crystallization) (黃蕨威, 1999)。

九〇年代之後，學者更進而關心弱勢團體的政治參與權益。加拿大政治思想學者杜力 (Tully, 1995: 4-17) 認為，近代殖民運動造成對弱勢團體的壓迫與排斥，促使「多元文化主義」(multi-culturalism) 的出現，弱勢團體要求文化與政治的承諾，並挑戰當代多元民主政治制度的合理性。

當代多元文化理論涉及了兩個層面 (Horton, 1993: 2)：

1. 在經驗層面上描述社會中實際存在的不同文化與族群團體。

2. 多元文化理論更是一個規範性概念，主張應維護社會中多元的狀態。

賀芙曼 (Hoffmann-Riem, 1992: 49) 認為多元化概念的界定可以從五個面向上掌握其核心意涵：(1) 意見面向上的多元化，特別是在社會相關議題上涵蓋各種

意見與觀點，避免單一力量的影響；(2) 個人、團體與機構面向上的多元化，特別是提供少數團體有效表達意見，近用媒體的機會；(3) 議題面向上的多元化，包含各種議題的種類與資訊；(4) 空間與區域面向上的多元化，包括從地方、區域、全國到國際等地理區域的涵蓋與相關程度；(5) 節目種類與頻道類型上的多元化。

馬奎爾 (McQuail, 1992: 144-145) 以 (1) 反映 (reflection)，(2) 近用 (access)，(3) 消費者的選擇，來評估媒介多元化的程度。所謂「反映」，是指媒介內容反映社會真實，或稱再現真實 (representativereality) 的程度；「近用」是指社會上各種利益，觀點包括偏差，反對、質疑的聲音可以有效表達、近用及被接收到的機會。「消費者的選擇」，指的是消費者享有多樣化的媒介商品及服務，特別是多樣化的媒介型態與媒介內容。比較二者對於多元化概念的界定，所謂「反映」，其實包含了意見、議題與區域面向上的多元化，「近用」則與賀芙曼所指的「個人、團體與機構面向上的多元化」相似，而「消費者的選擇」和「節目種類與頻道類型上的多元化」相符合。

我國傳播學者張錦華 (1997, 頁 4) 表示，多元文化主義在新興社會運動的抗爭中逐漸成熟，其主要論點是認為主流團體以所謂「普同標準規範」壓抑非主流團體，如婦女、殘障團體等，同時抗議社會對弱勢團體的貶抑或排斥，因而要求在公共領域中正視這些弱勢團體的差異，並給



予差異的權益保障。她以 1994 年解禁的廣播頻道為例，說明頻道開放的同時，也應重視弱勢族群廣播權益的保障，像是保障客家電台、原住民電台的設立。

結語

入境隨俗、族群熔爐、和賓至如歸等理論取向，是從不同的觀點和角度審視多元文化經驗，三者分別呈現多元文化主義社會的不同層面。族群熔爐的涵化論者偏重多元文化經驗中的文化調適（*cultural adjustment*）與初步接觸的過程，例如第一次吃阿拉伯食物、及習慣以上述食物當主食；入境隨俗的同化論的取向除了文化層面的調適外，還包括通婚與否、認同、態度、行為、歸化入籍等調適層面。

族群熔爐所指的涵化是一個不需要個體改變內在價值的調適過程；入境隨俗的同化則是一種需要被同化團體與主流團體雙方都改變，調適價值觀的過程。這兩個學派認為調適的結果，將導致不同族裔文化的同質整合（*uniformity*）。相對的，賓至如歸論則以為調適的結果，將呈現多族裔價值觀、權利及文化並陳的異質現象（*heterogeneity*）。

其實，多元文化主義社會未必是“全有或全無”的過程。賓至如歸論者過份強調歧異性質，入境隨俗及族群熔爐論則太強調同質化整合。事實上，不同族群的調適未必只是個單一過程。換言之，調適不同文化的經驗不表示原有文化特質會被取代消失。如小學生開始學英文，未必

代表從此不再說中文，環境與教育的影響不容忽視。

入境隨俗及族群熔爐論者比較站在主流文化中心的觀點，審視族群團體成員間的相處，如對外籍新住民被迫放棄其原有生活方式；賓至如歸論者又過度渲染多族群的文化影響與存在價值，忽略的確有少數族群文化特質將面臨失傳，以及族群之間仍多少存在的權力、利益問題，台灣取締不盡但強調發聲有理的地下電台、公聽會中高舉特定內團體權利伸張但不考量其他外團體權利的現象、及市場胃納量有限而充斥過多賣藥節目的中小功率電台，便是最明顯的例子。

追求多元文化主義社會的本質是崇尚公平正義及接納包容，但當權力當局過於介入保護被界定為受歧視的弱勢團體，便可能導致「逆向歧視」（*reverse discrimination*）（張承漢譯，1993，頁 334；梁榮茂教授，2003 年；轉引自黃蕨威，2004 年）。逆向歧視是指對於弱勢族群或團體的優待與保護，使得歧視逆轉，反而讓非弱勢族群或團體受到不平等的待遇，

傳播學者認為（Ang, 2005），數位時代多元文化社會的價值在於對權利的釐清（*clarify the rights*），台灣社會在邁向多元文化主義理想過程，如何在公平正義及相互包容中平衡、釐清社會文化成員之間的權利關係，顯然刻不容緩。

（作者為政治大學廣電所教授兼政大之聲電台台長，白絲帶工作站召集人）



參考書目

中文部份

- 陳文玲 (1997 年)。「逆向涵化：試擬美國人對多元文化環境的適應」，發表於第五屆中華民國廣告暨公共關係學術研討會，3 月 20-21 日，台北：國立政治大學藝文中心國際會議廳。
- 黃葳威 (1999 年)。《文化傳播》。台北：正中。
- 張承漢譯 (1993 年)。《社會學》。台北：巨流。
- 張錦華 (1997 年)。〈多元文化主義與我國廣播政策——以台灣原住民與客家族群為例〉，《廣播與電視》，3(1): 1-23。
- 張錦華 (2005)。多元文化學程如何深化結構性的批判意識。中華傳播學刊。第 7 期，頁 17-29。
- 寶島客家電台董事長梁榮茂教授訪談 (2003 年 8 月 21 日上午 10:00 至 12:30) 見黃葳威 (2004 年)。「試擬方言族群媒體的文化行銷模式：以客家廣播電台為例」，發表於 2004 年 6 月 26 日中華傳播學會年會「媒體與行銷研究」研討會，澳門：澳門旅遊學院會議廳。

英文部份

- Allen, R. L., Dowson, M. C., and Brown, R.E. (1989). "A schema-based approach to modeling an African-American racial

belief system." *American Political Science Review*, 83(2), 421-441.

Ang, P. H. (2005). *Ordering Chaos: regulating the internet*. Singapore: Thompson.

Aufderheide, P. (1994). "Controversy and the newspaper's public: the case of Tongues United", *Journalism Quarterly*, 71(3): 499-508.

Berry, J. W. (1980). "Acculturation as varieties of adaptation." (pp.9-26) In Amado M. Padilla (Ed.), *Acculturation: Theory, Models and Some New Findings*. Boulder: Westview Press.

Berry, J. W. (1988). "Cognitive and social factors in psychological adaptation to acculturation among the James Bay Cree." (pp.111-142). In G.K. Verma and C. Bagley (Eds.), *Cross-cultural Studies of Personality, Attitudes and Cognition*, Hong Kong: Macmillan Press.

Bridges, S. J. (2004). "Multicultural issues in augmentative and alternative communication and language: research to practice", Vol. 24, No. 1, pp.62-75. *The Lang Disorder*.

Broom, Leonard (1965). *The Transformation of the American Negro*, pp.3. New York:Harper and Row.

Entman, (1994). "Representation and reality in the portrayal of Blacks on network, television news", *Journalism Quarterly*, 71(3): 509-520.

Harris, Marvin (1964). *Patterns of Race in*



- the Americas, pp.4-11. New York: Norton.
- Herskovits, Melville J. (1955). *Cultural Anthropology*, New York: Knopf.
- Hoffman-Reim, W. (1992). Protecting vulnerable values in the German broadcasting order, in Jay G. B. (ed.), *Television and the Public Interest*, pp.43-60. London: Sage Publications.
- Horton, J. (1993). (ed.), *Liberalism, Multiculturalism and Toleration*, p.2, London: Macmillan.
- Hur, K. K. (1981, May). *Asian American Media and Audiences: an Institutional and Audience Analysis*. Paper Presented to the Mass Communication Division, International Communication Association Annual Convention, Minneapolis, Minnesota.
- Hur, K. K. and Proudlove, S. J. (1982, July). *The Media Behavior of Asian Americans*. Paper Submitted to the Minorities Communication Division, the Association for Education in Journalism Annual Convention, Athens, Ohio.
- Hurth, W. M.(1977). *Comparative Study of Korean Immigrants in the United States: a typological approach*, San Francisco, C. A.: R. and E. Research Associates.
- Jeffres, L. W. (1983, April). "Communication, social class, and culture." *Communication Research*, 10(2), 219-246.
- Katz, E., Blumler, J. G., and Gurevitch, M. (1974). Utilization of mass communication by the individual. (pp.19-34), in J.G. Blumler and E. Katz (Eds.), *The Use of Mass Communications: Current Perspectives on Gratification Research*. Beverly Hills: Sage.
- Kallen, Horace M. (1915). "Democracy versus the melting pot." *The Nation* 100.
- Kim, Y. Y. (1988). *Communication and Cross-cultural Adaptation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Mc Gee, W. J. (1898, August). "Piratical acculturation." *American Anthropologists*, XI, 243.
- McQuail, D. (1992). "The Netherlands: safeguarding freedom and diversity under multichannel conditions", in Jay G. Blumler (ed.), *Television and the Public Interest*, pp. 96-111. London: Sage Publications.
- Mack, Ramond W. (1968). *Race, Class and Power*, 2nd ed. New York: Van Nostrand.
- Nash, Manning (1962). Race and the ideology of race. *Current Anthropology* 3 (June), pp. 258-288.
- Nagata, K. (1969). *A Statistical Approach to the Study of Acculturation of an Ethnic Group Based on Communication Oriented Variables: the Case of Japanese Americans in Chicago* (Doctoral Dissertation, University of Illinois-Urbana Champaign).



- Novek, E. M. (1995). Buried treasure: the community newspaper as an empowerment strategy for African American high school students. *The Howard Journal of Communications*, 6(1-2): 69-88.
- Park, Robert E. (1928). "Human migration and the marginal man." *American Journal of Sociology* 33 (May), pp. 892.
- Redfield, R., Linton, R., and Herskovits, M. (1936, January-March). Memorandum for the study of acculturation. *American Anthropologists*, 38, 149-150.
- Rose, A. (1951). *The Roots of Prejudice*. Paris: UNESCO.
- Ross, F. G. (1994). Preserving the community: Cleveland Black's papers' response to the great migration, *Journalism Quarterly*, 71(3): 531-539.
- Ryu, J. S. (1977, June). *The Mass Media and the Assimilation Process: a Study of Media Uses by Korean Immigrants*. (Doctoral Dissertation, University of Oregon).
- Schaefer, Richard T. (1984). *Racial and Ethnic Groups* 2nd ed., pp.5, 8-10, 15-17, 33-40. Boston: Little, Brown and Company.
- Schaefer, Richard T. (1993). *Racial and Ethnic Groups* 5th ed., Boston: Little, Brown and Company.
- Stonequist, Everett V. (1937). *The Marginal Man: A Study in Personality and Culture Conflict*. New York: Scribner.
- Subervi-Velez, F. A. (1989). Book Review on *Communication and Cross-cultural Adaptation* by Y. Y. Kim, *Journalism Quarterly*, 66(1), 227-228.
- Wallerstein, Immanuel (1979). *Capitalist World-Economy*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Weinstock, S. A. (1964, November). "Some factors that retard or accelerate the rate of acculturation: with specific reference to Hungarian immigrants." *Human Relations*, 17, 321-340.
- Won-doornink, M. J. (1988). "Television viewing and acculturation of Korean immigrants." *Amerasia*, 14(1), 79-82.
- Yum, J. O. (1982, Winter). "Communication diversity and information acquisition among Korean immigrants in Hawaii." *Human Communication Research*, 8(2), 154-169.

【傳播學府人與事】

※政治大學傳播學院

為配合教育部「大學前段不分系」之推動，政治大學教育學院、法學院及傳播學院擬於 96 學年度開始實施部分大一不分系招生。政大傳播學院擬自 96 學年度成立「傳播菁英榮譽學程」，招收 20 名學生，依學生人數總量管制原則，由院內三系學士班學生人數提撥名額。